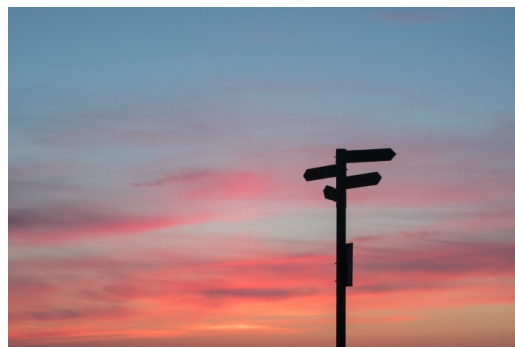




# Bikaintasuna euskal ikasketetan XII: Egon eta egin, sustraiak sendotuz aurrera begira



**11.Jul - 12.Jul 2022**

**Cód. K07-22**

**Mod.:**

Online en directo Presencial

**Edición**

2022

**Tipo de actividad**

Curso de Verano

**Fecha**

11.Jul - 12.Jul 2022

**Ubicación**

Palacio Miramar

**Idiomas**

Euskera

**Validez académica**

20 horas

**DIRECCIÓN**

**Garbiñe Iztueta Goizueta**, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Profesora

**Comité Organizador**



Fundación  
BBVA



## Descripción

El Instituto Vasco Etxepare tiene como objetivo la promoción y difusión de la lengua y cultura vasca en el extranjero. Hoy en día cuenta con 35 lectorados en universidades de fuera del País Vasco y en ellas llevan a cabo su labor 28 profesores de euskera y cultura vasca. Además de eso ha creado 9 cátedras en otras tantas universidades. Este Curso de Verano tiene como objeto fortalecer la formación de los lectores de lengua y cultura vasca, tanto actuales como futuros, y para ello ha invitado a especialistas de distintas áreas de conocimiento relacionadas con nuestra lengua y cultura. De ese modo dará seguimiento al camino emprendido con el curso "Excelencia en Estudios Vascos XII".

Este año queremos mirar en dos direcciones: atrás y adelante. Queremos por un lado tomarnos tiempo para reflexionar sobre lo que se ha hecho hasta ahora en la enseñanza del euskera y de la cultura vasca. Centrándonos en nuestras raíces, recordaremos dónde y cómo empezamos.

Sin caer en la autocomplacencia, queremos seguir mirando hacia adelante y también trataremos de pensar qué pasos tendremos que dar en el futuro y cómo deberíamos afrontar los nuevos retos.

## Objetivos

Revisar los fundamentos de la enseñanza del euskera y compartir las experiencias de las y los protagonistas activas en esa área.

Reflexionar sobre los primeros pasos de los lectorados del Instituto Vasco Etxepare desde el punto de vista actual.

Considerar cómo hacer frente a los retos que tienen el euskera y la cultura vasca tanto a nivel internacional como en el entorno digital.

## Colaboradores específicos del curso



# Programa

## 11-07-2022

09:15 - 09:25	Jardueraren zuzendaritzaren aurkezpena <b>Garbiñe Iztueta Goizueta</b>   Etxepare Euskal Institutua - Euskara Sustatzeko eta Hedatzeko zuzendaria
09:30 - 10:30	“Aproximación a la gramática cognitiva: un instrumento eficaz para el aula” <b>Lourdes Miquel López</b>   Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona - Catedrática de español como lengua extranjera ( <b>Participa via zoom</b> )
10:30 - 11:30	“On line saioak dinamizatzeko trikimailuak eta tresnak” <b>Amaia Arroyo Sagasta</b>   Alholkularia eraldaketa digitalean
11:30 - 12:00	Atsedena
12:00 - 13:00	“Etxepare Institutuko irakurletzetan euskara irakasteko menuak: osagai gozoak eta gazi-garratzak” <b>Karlos Cid Abasolo</b>   Madrilgo Complutense Unibertsitatea - Irakaslea
13:00 - 13:15	Sintesia
16:00 - 16:45	“Gela iraulia unibertsitate mailako euskara ikastaroetan” <b>Gorka Mercero Altugarai</b>   University of Liverpool - Irakaslea
16:45 - 17:30	“Atzerrian, lehenengo egunetik euskaraz?” <b>Claramunt Araitz</b>   Helsinkiko Unibertsitatea - Euskara eta euskal kulturako irakurlea

## 12-07-2022

09:15 - 10:15	“Siboneitik Kubanakanera.” <b>Joseba Sarrionandia Uribebarrea</b>   Habanako Unibertsitatea - Idazlea eta irakaslea
10:15 - 11:15	“Memoriaren garrantzia euskal kulturaren.” <b>Aritz Galarraga Lopetegi</b>   Bartzelonako Unibertsitate Autonomoa - Irakaslea eta idazlea
11:15 - 11:45	Atsedena
11:45 - 12:45	“Eleaniztasuna euskal kulturaren” <b>Xabier Payá Ruíz</b>   - - Bertsolaria eta itzultzailea
12:45 - 13:00	Sintesia
16:00 - 16:45	“INGURA, euskara online”

16:45 - 17:30

“Euskal musika eta euskararen harremana.”

**Amaia Gabantxo Uriagereka** | - - Irakaslea eta itzultzailea

---

17:30 - 17:45

Itxiera

**Garbiñe Iztueta Goizueta** | Etxepare Euskal Institutua - Euskara Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria

---

## Dirigido por:



### **Garbiñe Iztueta Goizueta**

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Profesora

---

Garbiñe Iztueta es licenciada en Filología Inglesa y Alemana, y doctora en Filología Moderna, en literatura comparada. Directora para la Promoción y Difusión internacional del euskera desde 2017 a 2023 en Etxepare Euskal Institutua. Hasta entonces profesora en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción en la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (1998-2017 y desde 2023), así como coordinadora del Área de Filología Alemana (2014-2017), y Vicedecana de Relaciones Internacionales y Programas de Movilidad en la Facultad de Letras (2007-2011). En su labor investigadora ha tratado los siguientes temas en sus proyectos y publicaciones: relaciones interculturales entre Alemania y Euskal Herria, imagología de Euskal Herria en las descripciones de viaje de Alemania, espacio, emociones, Heimat y lugares de la memoria en la literatura alemana oriental, espacios de poder en la prosa de Herta Müller, identidad en la literatura de Alemania Oriental tras la Reunificación. Garbiñe Iztueta Aleman Filologian eta Ingeles Filologian lizentziatua da, eta Filologia Modernoan doktorea, literatura konparatuan.

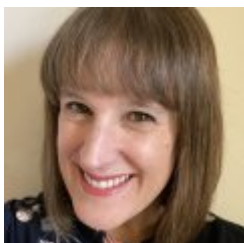
## Profesorado



### **Claramunt Aritz**

---

Aritz Claramunt euskara eta euskal kulturako irakurlea da 2019az geroztik Helsinkiko Unibertsitatean. Suedian bertan, Malmöko Unibertsitatean, Media eta Komunikazio Ikasketen masterra ari da egiten, eta Linköpingeko Unibertsitatean, aldiz, Helduen Ikaskuntzari eta Aldaketa Globalari buruzko masterra. Aurrez, 2018an, Lehen Hezkuntzako Irakasle Gradua eskuratu zuen Nafarroako Unibertsitate Publikoan eta Doneztebeko eskolan aritu zen lanean behar bereziak dituzten haurrekin.



### **Amaia Arroyo Sagasta**

---

HUHEZI - Mondragon Unibertsitatea, Irakaslea eta ikerlaria

Amaia Arroyo Sagasta es Doctora en Comunicación y Educación, con Premio Extraordinario de Doctorado. Además, realizó un máster en Comunicación y Educación en la Red en la UNED y un máster en Educación TIC en Mondragon Unibertsitatea, y como formación inicial los Estudios de Magisterio en Educación Especial. Durante más de 15 años ha formado al profesorado en el uso pedagógico de la tecnología digital. Ha sido profesora, asesora, autora de material didáctico y editora, siempre desde un punto de vista tecnopedagógico. Ha participado en congresos internacionales y forma parte activa de la academia publicando artículos, capítulos de libro y libros. También participa en proyectos competitivos a nivel nacional y europeo, y es miembro activa de la comunidad formando parte de redes como Edutec y RUTE. Actualmente, es profesora e investigadora de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (HUHEZI) de Mondragon Unibertsitatea. Es coordinadora de la investigación del área Digitalización de KoLaborategia, así como de la mención Innovación Digital del Grado de Educación Primaria. Sus líneas de investigación son: competencia digital, los entornos y ecosistemas de aprendizaje, el diseño tecnopedagógico.



### **Karlos Cid Abasolo**

---

Karlos Cid Abasolo (Madril, 1963), Madrilgo Unibertsitate Autonomoan Filosofia eta Letretan 1986an lizentziatua eta Hizkuntzalaritzan 1994an doktoratua (Tesiaren izena: "Tipología de la relati-vización en

español, checo y euskera: cotejo de las lengua románicas, eslavas y vasca respecto a ciertos fenómenos relativos"). 1987tik 1989ra, euskara irakasle Pragako Karlos Unibertsitatean. 1989tik 2005era, Madrilgo Hizkuntza Eskola Ofizialeko euskara irakasle. 1998tik hona, Euskal Filologiako irakasle Madrilgo Universidad Complutensen (2007tik, irakasle titular gisa). Itzultzaile gisa, txekiar literaturako hainbat lan euskaratu ditu (besteak beste, Milan Kunderaren Izatearen arintasun jasanezina, 2010ean Euskadi sarietan finalista). Euskalari gisa, euskal sintaxi eta onomastika, itzulpengintza eta hizkuntza tipologiari buruzko ikerketa ugari argitaratu dizkiote. Eusko Jaurlaritzaren Aholku Batzordeko kide ohi (2011-2014). 2010etik hona, Euskadi Irratiko Faktoria magazineko kolaboratzaile. Bestalde, bi poema liburu idatzi ditu (Keinu konplizeak, Susa, 2018, eta Laztanak eta aizkorak, Booktegi, 2020).



### **Amaia Gabantxo Uriagereka**

---

Amaia Gabantxo idazlea, abeslaria eta literatura-itzultzailea da. Euskal literatura ingelesera itzultzen du. Miren Agur Meabe, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Alaine Agirre, Gabriel Aresti, Lourdes Oñederra eta Unai Elorriagaren lanak itzuli ditu, beste askoren artean. Irlandako eta Ingalaterrako unibertsitateetan egin zituen literatura eta itzulpengintza ikasketak. University of East Anglia, University of Chicago eta School of the Art Institute of Chicagon literatura, itzulpengintza, literatur sorkuntza eta euskal hizkuntzako irakaslea izan da. Hainbat literatura aldizkarietan argitaratu dira bere idatziak. Musika arloan, Bilboko Goi Mailako Kontserbatorioan ikasi eta gero, musika klasikoa eta flamenko kantatzen ibili da Ingalaterran eta Estatu Batuetan, talde ezberdinetan. 1931 izeneko musika albuma atera zuen 2019an, Chicagon sortu zuen KANTUZ laukotearekin. Musika klasikoa, poesia, flamenkoa, jazza eta euskal kantuak nahasten dira albumean. Pandemiaren eraginez Euskal Herrira itzuli eta gero, bai musika elektronikoa eta bai soundscape formatua landu ditu, naturako soinu eta ahotsekin esperimentatzen. 2021ean, Galeseko Pererdinod Festibalarentzat Transhumantzia soinu paisaia sortu zuen Oihana Iguaran bertsolariarekin.



### **Aritz Galarraga Lopetegi**

UCM

---

(Hondarribia, 1980) Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona eta Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle gisa lan egin du. Literaturaren Teoria eta Literatura Konparatuan lizentzia eta Literatura Konparatua: Ikasketa Literarioak eta Kulturalak masterra eginak ditu UABn. Doktore da UAB eta Paueko eta Aturrialdeko Unibertsitatetik, "Katalanera itzultitako euskal literatura (1982-2020)" tesiarekin. Salvador Espriu, Joan Vinyoli eta Gabriel Ferrater idazle katalanen poemak euskaratzeaz gain, ipuin katalan garaikideen antologia bat prestatu du (Hobe kontatzen ez badidazu, Pasazaite, 2014). Joxemari Iturralde (Kaleidoskopioa, Pamiela, 2012) eta Joxemiel Bidador (Klasiko bitxi, arront klasiko, Pamiela, 2016) idazleen prentsarako artikuluen edizio lana ere egin du. Euskal prentsako ohiko kolaboratzailea da, Argia, Berria, Deia, Erlea, Euskadi Irratia, The Balde eta abarretan. Estralanak lanean (Booktegi, 2017) bildu dizkiote prentsarako idatzi dituen testu esanguratsuenetako batzuk. Posteritatea izenekoan (Booktegi, 2020), aldiz, hamar urtez idatzitako nobedade ez diren liburuen

iruzkinak. Argitaratu duen azken liburua Gogoan dut oroitzapen bilduma da (Pamiela, 2021).

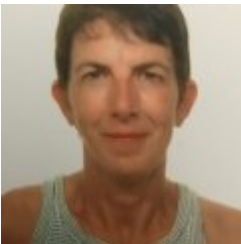


### **Garbiñe Iztueta Goizueta**

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Profesora

---

Garbiñe Iztueta es licenciada en Filología Inglesa y Alemana, y doctora en Filología Moderna, en literatura comparada. Directora para la Promoción y Difusión internacional del euskera desde 2017 a 2023 en Etxepare Euskal Institutua. Hasta entonces profesora en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción en la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (1998-2017 y desde 2023), así como coordinadora del Área de Filología Alemana (2014-2017), y Vicedecana de Relaciones Internacionales y Programas de Movilidad en la Facultad de Letras (2007-2011). En su labor investigadora ha tratado los siguientes temas en sus proyectos y publicaciones: relaciones interculturales entre Alemania y Euskal Herria, imagología de Euskal Herria en las descripciones de viaje de Alemania, espacio, emociones, Heimat y lugares de la memoria en la literatura alemana oriental, espacios de poder en la prosa de Herta Müller, identidad en la literatura de Alemania Oriental tras la Reunificación. Garbiñe Iztueta Aleman Filologian eta Ingeles Filologian lizentziatua da, eta Filologia Modernoan doktorea, literatura konparatuan.



### **Eskarne Lopetegi Zalakain**

HABE

---

Eskarne Lopetegi Zalakain (Donostia, 1964). Euskal filologian lizentziatua (Deustuko unibertsitatea, 1982-87). HABEren Didaktika zerbitzuko teknikaria eta ikas-material egilea. 2010az geroztik HABEren Metodologia eta Edukiak arloko burua. Egitasmo hauen sortzaile eta partaidea. Egun arduraduna: Ikasbil ataria, Primeran euskara ikasteko metodoa (2011-2024) eta Ingura euskara online (2021-2025) ikas-plataforma.



## Gorka Mercero Altugarai

University of Liverpool

---

Gorka Mercero Euskara eta Euskal Ikasketen irakasle titularra da University of Liverpool-en 2014tik. Hori baino lehen, Etxepare Euskal Institutuko irakurlea izan zen bi urtez University of Birmingham-en eta euskal Hizkuntza eta literaturako irakasle Nafarroako Bigarren Hezkuntzako institutuetan sei urtez. Euskal Filologian lizentziatua da, eta euskal literaturan doktorea 2012az geroztik, honako tesiarekin: 'Oroimena eta postmodernismoa euskal literatura garaikidean: errealitatea, norbanakoa eta nazioaren auziak'. Teoria Kritiko eta Kulturalako masterra ere egin zuen 2004an Cardiff University-n. Erresuma Batuko Unibertsitate Irakaskuntza Elkarteko kide ere bada (FHEA, 2022). Hiru argitalpen ere baditu kaleratuta: 'The world literary system and planetarity in Bernardo Atxaga's Obabakoak', Journal of Romance Studies (2021); Mundu-ikuskerak euskal narratiba garaikidean: modernitatearen krisitik postidentitatearen promesera (Bilbao: Amorebieta-Etxanoko Udala & Labayru, 2017); 'Learning to Think Otherness: Towards a Typology of World Views in Contemporary Basque Fiction', Bulletin Of Hispanic Studies 93 (2016).



## Lourdes Miquel López

---

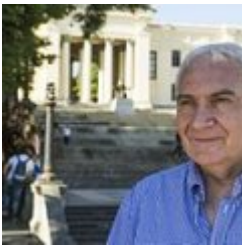
Lourdes Miquel Hizkuntza Eskola Ofizialetako atzerritarrentzako gaztelaniako (ELE) katedraduna da eta gaztelania atzerriko hizkuntza gisa irakatsi du hainbat hezkuntza testuingurutan (Frantzia eta Italian). Etorrinen irakaskuntzarekin zerikusia duten hainbat GKErekin aritzen da elkarlanean, eta gaztelania atzerriko hizkuntza gisa irakatsiko duten irakasleak (Espainiakoak nahiz atzerrikoak) prestatzen ere aritzen da, baita katalana atzerriko hizkuntza gisa irakatsiko dutenak prestatzen ere. Hainbat master eta graduondokotan ematen ditu eskolak, gramatikaren irakaskuntzaren inguruan. Gaztelania irakasteko eskuliburuaren egilea da, baita mailakako irakurketarako bildumen egilea ere. Gramática Básica del estudiante de español (azken edizioa 2021eko urrian) liburuaren egileetako bat da. Hizkuntza eta kulturaren arteko harremanei, etorkinei gaztelania irakasteari eta gramatikaren irakaskuntza eta praktikari buruzko artikulu teorikoak idatzi ditu. Idazle gisa, nobelaren Jaén saria irabazi du.



## Xabier Payá Ruíz

---

(Bilbo, 1982) Itzulpengintzan eta interpretazioan lizentziaduna. Hiru master ditu honako arloetan: Komunikazio multimedia, Europako Kultura Modernoak, eta Enpresa Zuzendaritza eta Administrazioa. Ingelesetik, frantsesetik eta gaztelaniatik euskaratu ditu hainbat lan: Desio izeneko tranbia, Peter Pan eta jaka eskarlata, Maite nuen, Herria, Bizitza amets... Artikulugintzan urte ugari jardundakoa da, bai irratian, bai prentsa idatzian: Euskadi Irratian, Bizkaie.biz agerkari digitalean, Gaur8-n eta Berria-n



## **Joseba Sarrionandia Uribelarrea**

---

Joseba Sarrionandia Uribelarrea, idazlea (Iurreta, 1958). Euskal Filologian lizentziatu zen Bilboko Deustuko Unibertsitatean, eta euskara irakasle lan egin zuen. Bergarako UNEDen fonetika irakasle izan zen eta Habanako Unibertsitatean ere irakasle aritu zen. Zeruko Argia, Anaitasuna, Jakin eta Oh! Euzkadi aldizkarietan eman zituen argitara bere lehen lanak, eta Pott Bandako kideetako bat izan zen. Euskaltzain urgazlea, Ibaizabal aldizkariaren sortzaileetako bat ere izan zen. 1980an gatibu hartu zuten, eta 1985ean Martuteneko espetxetik ihes egin zuen. Kuban ia lau hamarkada luzeko erbestealdiaren ostean, 2021. urteko udaberrian itzuli zen Euskal Herrira. Sarrionandiaren ibilbide literarioa biziki oparoa da. Hamarkadaz hamarkada hainbat literatur sariketetan sarituak izan dira haren lanak. Eta haren hainbat liburu, Izuen gordeleketan barrena (1981), Narrazioak (1983), Ni ez naiz hemengoa (1985), Marginalia (1988), Kartzelako poemak (1992), Hnuy illa nyha majah yahoo (1995), Lagun izoztua (2001), Kolosala izango da (2003), edota Moroak gara behelaino artean? (2010), besteak beste, euskal literatura garaikidearen baitako libururik irakurrienetakoak dira.

# Precios matrícula

<b>PRESENCIAL</b>	<b>HASTA 11-07-2022</b>
<a href="#">Orokorra</a>	80,00 EUR
<a href="#">Matrikula murriztua orokorra</a>	68,00 EUR
<a href="#">Matrikula exentzia</a>	56,00 EUR
<a href="#">Elkar</a>	68,00 EUR
<a href="#">Euskaltegi edo autoikaskuntzarako zentro homologatatuko kide</a>	68,00 EUR
<b>ONLINE EN DIRECTO</b>	<b>HASTA 11-07-2022</b>
<a href="#">Orokorra</a>	80,00 EUR
<a href="#">Matrikula murriztua orokorra</a>	68,00 EUR
<a href="#">Matrikula exentzia</a>	56,00 EUR
<a href="#">Elkar</a>	68,00 EUR
<a href="#">Euskaltegi edo autoikaskuntzarako zentro homologatatuko kide</a>	68,00 EUR

# **Lugar**

## **Palacio Miramar**

Pº de Miraconcha nº 48. Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa